

CultureTalk Turkey Video Transcripts: <http://langmedia.fivecolleges.edu>
From Engagement to Marriage

Turkish transcript:

- Geçen hafta bir nişana gitmişsiniz. Bu nişan nerde oldu?
- Tokat Niksar'da oldu. Çok güzeldi. İşte biz başta işte Türk düğünlerinde şey vardır. Başta ailelerin tanışması, kız isteme, ondan sonra ardından bir söz olayı, sözden sonra nişan. Biz daha önce bu olaylara şahit olduğumuz için arkadaşımızın nişanına gittik. Nişanda insanlar dans ediyorlar, oynuyorlar. Müzikler, yemekler ardına takı merasimi. Kızla oğlanın ayakta durup misafirlerin kalkıp takı takması falan... Takıda altın, mücevher, artık para, nakit farketmiyor bir şekilde...
- Takı takmalarının anlamı ve önemi nedir?
- Kız ve oğlanın yani evlenecek olan çiftlerin gelecek hayatlarında destek olmaları, evlenecekleri zaman eve eşyada yardımcı olabilecekleri bir maddi destek olarak nitelendirilebilir.
- Peki bu arkadaşımızın düğünü ne zaman olacak?
- 2007 Ağustosunda olacak. Düğünde yine iki, hem kız tarafında hem erkek tarafında. Aynı ayrı şehirlerde olacak. Tokat'ta başta sonra Samsun'da. Damat Samsun'lu. İki tane düğün olacak.
- Peki bu iki düğün olması Türkiye'de genel olarak yapılan bir şey mi yoksa bu aileye....?
- Kız ve erkeğin ailelerinin ayrı şehirlerde olmasından dolayı. Kız ailesi erkek... erkeğin bulunduğu şehre gidemiyor. Erkeğin ailesi de kıza gelemiyor. Çünkü aralarındaki mesafe çok uzak. Onun için iki tane düğün oluyor. Sadece gelin ve damat iki düğünde bulunuyor. Aileler farklı. Biri kızın ailesi biri erkeğin ailesi.
- Peki bu masrafları kim karşılıyor düğün için?
- Nişan masraflarını kız tarafı karşılıyor. Ama düğünü erkek tarafı karşılıyor.
- Peki bu çift nasıl tanıştılar?
- Bu çift okulda yani lise döneminde tanıştılar. Yaklaşık 4 yıl sonra nişan ve işte söz ve nişana karar verildi.
- Kız isteme töreninden biraz bahsedebilir misiniz? Türkiye'de her ailede uygulanan bir şey bu.
- Evet. Kız isteme töreni iki ailenin tanışması ve işte oğullarına kızını birlikte nasıl ifade edilir o?

- Yaşamaları için.

- Yaşamaları için ilk adım olarak nitelendirilebilir. Kız ve erkeğin ailesi tanışıyor. Eğer erkeğin ailesi kararlıysa kızı istemeye gelmişse kızın ailesi bir süre düşündükten sonra cevap veriliyor ve birlikte işte söz veriliyor. Sözden sonra nişan olayı gerçekleşiyor. Ailelerin tanışması kaynaşması olarak da nitelendirilebilir.

- Peki siz de yıllar içerisinde baktığımızda Türkiye’de evlilikler daha çok kendileri bularak mı oluyor artık yoksa hala ailelerinin baskısıyla evlendirilen genç kızlar delikanlılar var mı?

- Belki kırsal kesimlerde. Yani Ankara, İstanbul, İzmir gibi büyük şehirlerde insanlar daha farklı bakıyorlar artık. Yani bir flört dönemi olmadan mutlaka evliliğe yaklaşmıyorlar. Ama sanırım köylerde, kasabalarda, daha böyle doğu tarafına gidildikçe bu tarz isteksiz evlilikler, aile baskısıyla olan evlilikler mutlaka vardır.

- Peki, çok teşekkür ederiz.

-Rica ederim.

English translation:

A: You went to an engagement ceremony last week? What was it?

B: It was in Tokat, Niksar. It was very nice. In Turkish weddings, the families meet first, then there is the ceremony for asking for the hand of a daughter, then there is *söz* (“promise,” a verbal agreement to betrothal) ceremony, after that, there is the engagement ceremony. Since we had already been to these events, we went to our friend’s engagement ceremony. They dance in the engagement ceremony. Music, food, then after that there is the jewelry ceremony. Guests go and pin jewelry on the bride and the groom while they are standing up. During the jewelry ceremony, guests pin gifts such as cash, gold, and jewelry.

A: What is the importance and meaning of the jewelry ceremony?

B: To support the prospective couple in their future life and to help to buy furniture for their new house.

A: Well, when will your friend’s wedding be?

B: It will be in August of 2007. The wedding will be in both the cities where the male side lives and the female side lives. It will be in two different cities. First, in Tokat, then in Samsun. The groom is from Samsun. There will be two wedding ceremonies.

A: Is having two ceremonies a general tradition in Turkey or only for this family...?

B: It is due to the fact that the bride's and the groom's families live in different cities. The bride's family cannot go to the city where the groom's family live and vice versa because the cities are far from each other. That's why there are two wedding ceremonies. Only the bride and the groom are present at both of the weddings. Families are different. One of them is the bride's family and the other is the groom's family.

A: Who is responsible for the expense of the wedding?

B: The bride's family is responsible for the cost of the engagement ceremony but the groom's family is responsible for the cost of the wedding ceremony.

A: How did the couple meet?

B: The couple met at the high school. After approximately 4 years, they decided to get engaged.

A: Could you talk a little bit about the ritual for asking permission to get married? It is something that is done in every family.

B: Yes. The ritual for asking permission to get married is that two families meet and the groom's family asks permission for their son . . . how can I put this?

A: To live together.

B: It may be defined as the first step to living together. The bride's and the groom's families meet. If the groom's family has come to ask permission for the marriage, the bride's family gives a reply after thinking for a while and the couple promises to get married. After *söz*, there is an engagement. It may be thought of as the families' meeting and getting to know one another.

A: Well, do people meet on their own before marriage, or are there still women and men who get married due to the pressure of their families?

B: Maybe in the rural areas. I mean, in big cities such as Ankara, Istanbul and Izmir people think of it differently. I mean, they do not want to marry without courting for a while. However, I think in villages and towns as you go to the east, there are unwanted marriages and marriages due to family pressure.

A: All right, thank you very much.

B: You are welcome.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2009 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated